



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN

Nº 84

ENLACE

Boletín informativo de
la Consejería de Educación
en Polonia

NIPO: 660-09-078-X

educacion.es

'09
Nov.
Dic.

V CONCURSO DE TEATRO ESCOLAR EN ESPAÑOL Y CARTEL OFICIAL DEL CONCURSO

En este número:

| | |
|--|--------|
| Concurso de Teatro | 2 |
| Aniversarios de SSBB | 3 |
| I Encuentro Internacional Admin. Educ. | 4 |
| Viaje educativo y maratón | 5 |
| Cursos de formación | 6 |
| Otras noticias de interés | 7 |
| Agregaduría Eslovaquia | 8, 9 |
| Agregaduría R. Checa | 10, 11 |
| Campaña de español y Ruta Quetzal | 12, 13 |



Cartel ganador del Certamen de Carteles para el V Concurso de Teatro Escolar en Español

Magda Skibińska, estudiante de primero de liceo en la Sección Bilingüe de español del Liceo Cervantes de Varsovia, ha ganado el Certamen de Carteles para el V Concurso de Teatro Escolar en Español. Su trabajo servirá para anunciar el citado concurso, que se va a celebrar el 28 y 29 de enero 2010 en Varsovia.

Deseamos agradecer su participación a los más de sesenta estudiantes de español de toda Polonia que nos han brindado su trabajo, demostrando una gran dedicación y entusiasmo, así como dar la enhorabuena a la ganadora por el sentido estético y el gran atractivo del cartel, tanto en su colorido como en su composición.

En el Concurso de Teatro Escolar en Español participarán trece secciones bilingües de español. El lugar en el que tendrá lugar el citado concurso será la Sala Teatralna Stołecznego Centrum Edukacji Kulturalnej, en la calle Jezuicka número 4 de Varsovia, junto al Stare Miasto.

El día 28 de enero se representarán las

siguientes obras: "El mundo desde abajo" de Eugenio Serrano, "El tragaluz" de Buero Vallejo, "Carlota" de Miguel Mihura, "Don Juan Tenorio" de José Zorrilla, "El caso de la mujer asesinadita" de Miguel Mihura, "Los conejos" de Carlos Arniches y "La estanquera de Vallecas" de José Luis Alonso de Santos.

El programa continuará el 29 de enero con "La sirena varada" de Alejandro Casona, "Los títeres de Cachiporra" de Federico García Lorca, "Picnic" de Fernando Arrabal, "Cuatro corazones con freno y marcha atrás" de Enrique Jardiel Poncela, "Fuera de quicio" de José Luis Alonso de Santos y "La dama del alba" de Alejandro Casona. El acto terminará con el fallo del jurado y entrega de certificados.

Los dos grupos ganadores de este concurso tomarán parte en el XVII Festival Internacional de Teatro Escolar en Español que se celebrará en Praga. La inauguración del citado festival tendrá lugar el día 18 de abril.

Desde la Agregaduría de Educación de la República Checa, se desea promover un Festival de exaltación del teatro y de la lengua y la cultura española.

En la primavera del año 2011, está previsto que el XVIII Festival Internacional de Teatro Escolar en Español tenga lugar en Polonia y, en principio, se barajan las ciudades de Gdańsk y Varsovia como posibles candidatas.



Grupos de teatro de las Secciones Bilingües de español de Cracovia y Wrocław

ATENCIÓN

El boletín ENLACE sólo aparece en versión electrónica.

Los interesados que deseen recibirlo deberán solicitarlo mediante correo electrónico a:

consejeria.pl@educacion.es

ESTAMOS DE ANIVERSARIO EN DOS DE LAS SECCIONES BILINGÜES DE ESPAÑOL DE POLONIA

60º ANIVERSARIO DEL LICEO BILINGÜE DE BIAŁYSTOK



Presentación del acto por parte de la directora del Liceo III "Krzysztof Kamil Baczyński" de Białystok.

El día 23 de octubre de 2009 a las 12 horas tuvo lugar la inauguración oficial de las celebraciones del 60 aniversario del Liceo nº 3 de Białystok.

El citado día se celebró un emotivo encuentro de los antiguos alumnos del Liceo nº III "Krzysztof Kamil Baczyński" (1949-2009). Más de 400 antiguos alumnos, profesores jubilados y antiguos colaboradores se unieron a la fiesta. Se visitaron las aulas donde les estaban esperando sus "dziennik", los libros con las anotaciones de los profesores agrupados por años y las crónicas de cada curso. Además, tuvo lugar una presentación multimedia de antiguas fotos de las crónicas escolares.

Para reflejar la pertenencia del Liceo a la ciudad de Białystok, a Polonia y a la UE, se izaron las tres banderas, que a partir de ahora acompañarán a todos los actos importantes del centro.

El día 24 de octubre continuaron los actos con dos misas, una en la catedral católica y otra en la ortodoxa, y un baile en un conocido restaurante de la ciudad. También tuvo lugar ese día la Gala del 60 Aniversario del Liceo nº III en la Sala de la Ópera y Filarmonía de Podlasie.

La ceremonia fue dirigida por la Vicedirectora del centro, Barbara Kalinowska y el profesor Adam Aronowicz. Entre los invitados honoríficos se encontraban célebres antiguos alumnos del centro, entre ellos: Barbara Kudrycka, Ministra de Ciencia y Educación Superior, Maciej Żywno, Voivoda de Podlasie, Jarosław Dworzański, Mariscal de la Voivodía de Podlasie, y Jerzy Kiszkiel, Delegado Provincial de Educación.

Tadeusz Truskolaski, Alcalde de Białystok, y Nuria Domínguez de Mora, Consejera de Educación de la Embajada de España en Polonia, también honraron la gala con su presencia. Al acto fueron invitados también los antiguos directores del Liceo nº III.

El Voivoda de Podlasie le regaló a la Directora, Małgorzata Górniak, un grabado de recuerdo. El Delegado Provincial de Educación entregó las Medallas de la Comisión Nacional de Educación a cuatro profesoras del centro educativo y otras cuatro profesoras fueron galardonadas con el Premio del Alcalde de la Ciudad de Białystok.

Después de la parte oficial, prosiguió la parte artística con un concierto preparado por los alumnos, los cuales pudieron presentar su talento vocal interpretando antiguos éxitos como "Serduszko puka w rytmie cha-cha" o "Kasztyany".

Finalmente, el día 13 de noviembre en la sala de deportes del centro los alumnos tuvieron la ocasión de ver la presentación multimedia dedicada a la Gala de 60 Aniversario de su centro. Con este motivo publicado un libro, recopilación de la documentación histórica del centro, titulado: "Con la historia hacia el futuro".

20º ANIVERSARIO DE LA CREACIÓN DEL LICEO BILINGÜE DE ŁÓDŹ

El día 11 de diciembre de 2009 el Liceo XXXII im. "H. Poświatowskiej" celebró su vigésimo aniversario. El acontecimiento contó con la presencia de las siguientes autoridades e invitados, entre otros: Jacek Człapiński, director de la Concejalía de Educación de Łódź; Wiesława Zewald, jefa de la Consejería de Educación de Łódź; Elżbieta Gadziarz, subdirectora del Centro de Formación de Profesores y de Educación Profesional; Teresa Jamróz, vicedecana de la Facultad de Ingeniería de la Politécnica de Łódź; R.P. Grzegorz Jedraszek, párroco de la iglesia "Matki Boskiej Jasnogórskiej"; Zbigniew Myga, hermano de la patrona del liceo, Halina Poświatowska; Brigitte Liebelt, directora de la Escuela Jorg Ratgeb de Stuttgart, centro educativo hermanado con el liceo; Alexandra Lebek-Jurgielewicz, directora de una escuela primaria de Częstochowa con el mismo nombre de patrona que el liceo; y directores de los centros educativos con los que el liceo mantiene una estrecha relación de amistad.

Los actos conmemorativos comenzaron con una misa especial en la iglesia "Matki Boskiej Jasnogórskiej", con la asistencia de la dirección, profesores, alumnos e invitados.

20º ANIVERSARIO: LICEO BILINGÜE DE ŁÓDŹ (continuación)



Algunas de la autoridades presentes en el transcurso de los actos del 20 Aniversario del Liceo Bilingüe de Łódź.

En el aula magna de la escuela, la directora dio la bienvenida a todos los invitados, entre los que tomaron la palabra las autoridades de la ciudad de Łódź. El acto fue cubierto por la televisión y la prensa local. A continuación, los alumnos mostraron un recorrido por la historia del liceo. Hubo entrevistas, anécdotas graciosas y muchos recuerdos y momentos emotivos.

Muchos de los actuales alumnos participaron en la preparación de los actos conmemorativos: además de la actuación de la coral del liceo, el coro *Divertimento*, algunos alumnos cantaron, bailaron, entrevistaron a diferentes profesores e incluso hicieron tartas y dulces para celebrarlo.

Con motivo de este aniversario, la Consejera de Educación de la Embajada de España en Polonia, Dña. Nuria Domínguez de Mora, tuvo la ocasión de participar en un encuentro con los alumnos de la sección bilingüe y les habló de la nueva fórmula del examen de matura, animándoles a presentarse a las pruebas para obtener el título de bachillerato español.

Por la tarde, y para finalizar los actos del aniversario, tuvo lugar un encuentro de los antiguos alumnos del liceo con el profesorado en las instalaciones del instituto.

El esfuerzo de muchas semanas de trabajo culminó en un día muy emotivo para todos los profesores, alumnos e invitados.



Los dos profesores españoles de la Sección Bilingüe de Łódź, la coordinadora de la Sección y la Consejera de Educación comparten mesa con otros invitados durante el acontecimiento.

1º ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ADMINISTRADORES DE EDUCACIÓN



Imagen de la inauguración del primer encuentro internacional de administradores de educación.

El Ministerio de Educación de España celebró los días 14, 15 y 16 de diciembre en Valencia el I Curso Internacional de Administradores de Educación. Se trata de una iniciativa que obedece a la necesidad de dar respuesta a la creciente pujanza de la lengua española en el mundo y a los esfuerzos que muchos países están realizando para su introducción y conocimiento.

La apertura del curso correspondió a José Manuel Martínez Sierra, Director General de Relaciones Internacionales del Ministerio de Educación español, y a Enrique Bigné Alcañiz, Vicerrector de Relaciones Internacionales y Comunicación de la Universidad de Valencia.

Se contó con la presencia de los responsables educativos de países que están apoyando la introducción de nuestra lengua, patrimonio de más de cuatrocientos millones de personas. La representación polaca en este encuentro internacional correspondió a Grzegorz Choraży, Vicedirector del Departamento de Relaciones Internacionales del Ministerio de Educación Nacional de Polonia y a Ewa Piech, Directora del Departamento de Lenguas Extranjeras del Centro Nacional de Formación del Profesorado, que presentó con mucho éxito el programa de reciclaje de profesores EUROPROF.

Durante el curso, organizado con la colaboración de la Universidad de Valencia, hubo presentaciones y mesas redondas en las que se fomentó la participación de todos los asistentes, los cuales analizaron y debatieron cuestiones tan relevantes como la presencia de la lengua española en los sistemas educativos de distintos países, peculiaridades del currículo, la formación de profesorado o materiales de apoyo para la enseñanza del español.

El encuentro ha sido fructífero y ha contribuido a aumentar la colaboración entre las partes y a alcanzar objetivos comunes en materia de educación.

VIAJE EDUCATIVO A MADRID DEL LICEO IV DE RZESZÓW



Estudiantes del Liceo IV de Rzeszów en Segovia

En el mes de septiembre de 2009 y por cuarto año consecutivo, un grupo de 46 alumnos y cuatro profesores del Liceo nº IV "Nicolás Copérnico" de la ciudad de Rzeszów tuvo la oportunidad de participar en un viaje educativo escolar a Madrid. La estancia se efectuó entre los días 20 y 26 de septiembre y el alojamiento tuvo lugar en el Centro de Intercambios Escolares de la Comunidad de Madrid.

El objetivo de este viaje, como en los anteriores, fue dar la oportunidad a los alumnos de entrar en contacto directo con la vida cotidiana de los españoles y llevar a la práctica los conocimientos del idioma español aprendidos en el aula.

Durante la estancia realizaron excursiones a Toledo, El Escorial y Segovia y visitaron algunos de los lugares más emblemáticos de Madrid, entre ellos, el museo El Prado, el Centro de Arte Reina Sofía, el Palacio Real, El Madrid de los Austrias y El Madrid de los Borbones.

El programa de estancia fue propuesto por el CIE y a su vez se les facilitaron guías para las visitas realizadas, lo que garantizó un total aprovechamiento por parte de los alumnos participantes quienes, además de practicar la lengua, pudieron ver directamente obras de arte y lugares históricos y culturales que conocían de los libros de texto. También visitaron el IES Pérez Galdós con el que han empezado la preparación de un intercambio de alumnos cuya realización está prevista para el mes de abril de 2010. Sin duda alguna, vale la pena organizar este tipo de viaje escolar ya que es una experiencia positiva para los alumnos que estudian español a quienes le permite poner en práctica lo aprendido en clases, perfeccionar sus conocimientos y enriquecerse culturalmente.



L. Luis Delgado Conde
IV LO "Nicolás Copérnico" Rzeszów

MARATÓN DE PELÍCULAS EN ESPAÑOL EN EL LICEO BATORY

El día 4 de diciembre de 2009, tuvo lugar un maratón de películas en español en el Liceo "Stefan Batory" de Varsovia. La Consejería de Educación participó en el acto haciendo una presentación de forma simultánea en español y polaco con la colaboración de uno de nuestros estudiantes de la Sección Bilingüe de español del Liceo Cervantes de Varsovia.

A continuación, Kasia Iwińska, estudiante del Liceo y organizadora del acto, nos habla sobre el maratón:



Kasia Iwińska, organizadora del maratón de cine, Jacek Kociotek, que actuó como traductor, y la Asesora Carmen Gómez durante la presentación sobre España que completó la actividad.

"Se creó un maratón de películas en función del país de origen del director y la lengua de la película, eligiéndose el cine en español.

El día anterior a la proyección, los alumnos del grupo organizador dedicaron una hora lectiva para visitar a todas las clases y asegurarse de que todos los alumnos estuvieran bien informados sobre lo que iba a ocurrir el viernes: la posibilidad gratuita de acercarse a España.

El maratón empezó casi puntualmente a las 19 horas con la película "Cría cuervos". Después de esta proyección, Carmen Gómez González, Asesora de la Consejería de Educación, acompañada de Jacek Kociotek, que hizo de intérprete, habló de los inventos españoles. A continuación vimos también "Hable con ella", "Azul Casi Negro" y, para terminar, "El laberinto del Fauno", que no permitió que nadie pegara ojo".

Kasia Iwińska
II LO "Stefan Batory" de Varsovia

VALORACIÓN DEL CURSO: “LA COMPETENCIA DIGITAL DOCENTE”



Francisco José Herrera Jiménez



El ponente, junto a la Consejera y la Asesora Técnica de la Consejería

Durante los días 28 y 29 de noviembre de 2009, tuvo lugar el curso de formación **Aplicación de las TIC a la actividad docente: la competencia digital docente**, organizado por la Consejería de Educación de España en Polonia.

El ponente del curso fue Francisco José Herrera Jiménez, un Doctor en Filología Española por la Universidad de Granada que lleva en la enseñanza del español desde 1991. Actualmente dirige el centro *La Janda International House* de Vejer de la Frontera. Se ha especializado en la enseñanza del español a través de la web social, tema sobre el que ha impartido diferentes cursos y talleres (tanto presenciales como en *e-learning*) y sobre el que ha escrito varios artículos. Igualmente mantiene desde hace cuatro años el blog Enseñando Español 2.0 (<http://lajanda.blogspot.com>) y dirige LdeLengua (<http://eledelengua.com/>), la primera revista para profesores ELE en formato podcast. Es el responsable de formación de la Asociación de Escuelas de Español de Andalucía y de la federación nacional de centros de español (FEDELE) y el coordinador de la plataforma de e-learning (<http://formacionele.com/>).

Todo este bagaje didáctico se hizo patente en el curso de formación que realizó en Varsovia. Enseguida se estableció un clima de complicidad entre el ponente y los miembros del profesorado participantes, lo que permitió que las clases fueran aprovechadas al máximo. Los profesores se acercaron al aprendizaje digital colaborativo a través de la red social y las tareas 2.0. Descubrieron el uso de los blogs como portafolios reflexivos docentes y a continuación crearon su propio blog de aula, crearon un podcast y diseñaron una tarea 2.0.

La Consejería ha intentado ofrecer un curso que resultara interesante y motivador y que abriera nuevas perspectivas didácticas. Ahora es el momento de que los

participantes puedan aplicarlo en sus aulas.

La valoración general del curso fue muy positiva, tanto por parte de las personas responsables de la organización como por los asistentes, que desean más cursos prácticos de este tipo.

Esta actividad se inscribe en el Plan de formación del profesorado de la Consejería de Educación de España en Polonia.

Nuestro próximo curso de formación tendrá lugar en marzo 2009 y contará con la organización conjunta de la Consejería de Educación y el Instituto Cervantes de Varsovia.



OTRAS NOTICIAS DE INTERÉS

PRESIDENCIA
ESPAÑOLA DE LA
UNIÓN EUROPEA

Con objeto de mantener a los ciudadanos al día de las actividades organizadas durante el semestre de la Presidencia española de la Unión Europea, se ha creado el sitio Web <http://www.eu2010.es/es/index.html>.

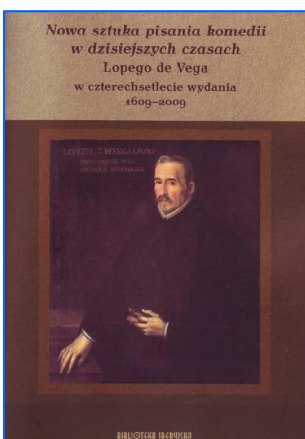
La Embajada de España ha querido sumarse a los actos que serán organizados por nuestro país en estos meses con un concierto de inauguración que consistirá en un recital lírico a cargo del tenor Manuel Sirera y una recepción posterior. Este acto tendrá lugar en la Gran Sala Asamblowa del Castillo Real de Varsovia el día 14 de enero de 2010.

BECAS MAEC-AECID 2010

En el BOE nº 306 de 21 de diciembre de 2009, está recogida la resolución de 10 de diciembre de 2009, de la Presidencia de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, por la que se aprueba la convocatoria de "Becas MAEC-AECID" (<http://www.boe.es/boe/dias/2009/12/21/pdfs/BOE-A-2009-20580.pdf>) para ciudadanos españoles para el curso académico 2010-2011.

Las becas tienen por objeto la realización de estudios, cursos, estancias de formación, investigación, etc. en España y en el exterior, según los distintos Programas de becas, agrupados por Capítulos en la convocatoria.

Los plazos de presentación de las solicitudes varían de acuerdo al programa elegido.

PRESENTACIÓN DEL LIBRO
"EL ARTE NUEVO DE HACER
COMEDIAS DE LOPE DE VEGA"

El 14 de diciembre de 2009 tuvo lugar en Varsovia, la presentación de la obra colectiva editada por Urszula Aszyk: "Nowa sztuka pisania komedii w dzisiejszych czasach" Lope de Vega w czterechsetlecie wydania 1609-2009. Este libro, acerca de la figura de Lope de Vega, ha sido publicado con la colaboración de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Polonia.

VISITA DEL INSPECTOR DE
EDUCACIÓN
D. PEDRO AMBROSIO FLORES

Entre los días 30 de noviembre y 2 de diciembre el Inspector Central del Ministerio de Educación, D. Pedro Ambrosio Flores se desplazó a Polonia para realizar la primera de las dos visitas de trabajo que realizará a lo largo de este año a las Secciones Bilingües de español de Polonia.

El objetivo de esta actividad, que se desarrollará en dos momentos diferentes del año, es obtener una visión de conjunto de todas las Secciones en relación con lo previsto en el Acuerdo entre el Ministerio de Educación español y el Ministerio de Educación Nacional polaco.

A través de estas visitas de trabajo, el Ministerio de Educación español quiere conocer de cerca los procesos de enseñanza y aprendizaje que siguen los alumnos que cursan sus estudios en las Secciones de español y contribuir a garantizar que las enseñanzas de Lengua y Literatura así como las de Geografía e Historia de España, en las Secciones en Polonia, respondan a los objetivos académicos establecidos para el Bachillerato.

El día 30 de noviembre el Inspector Central acompañado de la Consejera de Educación, D^a Nuria Domínguez de Mora, visitó los tres centros de Gdańsk en los que se imparte el programa bilingüe: Liceo III "Bohaterów Westerplatte", Liceo XV "Europa Unida" y Gimnazjum nº 3 "Juan Pablo II". Durante las visitas a estos centros ambos tuvieron ocasión de entrevistarse con los Directores de los Centros educativos además de con el equipo docente de cada Sección Bilingüe de español. También tuvieron la oportunidad de asistir a las clases de las materias impartidas en español e incluso de conocer al alumnado de las Secciones de español.

Entre los días 1 y 2 de diciembre, D. Pedro Ambrosio y la Consejera de Educación visitaron la Sección Bilingüe emplazada en el Liceo "Cyprian Kamil Norwid" de Bydgoszcz y la del Liceo Cervantes de Varsovia. En ambos centros se reunieron con el equipo directivo, con las coordinadoras de la Sección Bilingüe de español y se entrevistaron también con el profesorado español que participa en el Programa. Además, los alumnos y alumnas de las dos Secciones conversaron con los invitados y demostraron sus conocimientos sobre la cultura española así como sus capacidades lingüísticas.

Desde la Consejería queremos aprovechar para agradecer a los Directores de los centros visitados toda su atención, su colaboración y las facilidades que nos han ofrecido para poder realizar esta actividad.

XIV ENCUENTRO DE PROFESORES DE ESPAÑOL DE ESLOVAQUIA



Imagen del XIV encuentro de profesores de español de Eslovaquia

Organizado por la Agregaduría de Educación con la colaboración del Ministerio de Educación de Eslovaquia y la participación de las universidades españolas Complutense de Madrid, de Girona y de Granada, más las eslovacas Comenio de Bratislava y Constantino Filósofo de Nitra, ha tenido lugar en Bratislava, del 5 al 7 de noviembre, el XIV Encuentro de Profesores de Español de Eslovaquia.

El Embajador de España, José Ángel López Jorrín, y la directora de Enseñanza Secundaria General del Ministerio de Educación de Eslovaquia, RN Dr. Dana Čulaková, inauguraron el encuentro, en el que se inscribieron más de 70 profesores de toda Eslovaquia. La conferencia inaugural sobre la vida y obra de Vicente Aleixandre, del que se cumplen 25 años de su desaparición, correspondió al profesor Miguel García de la Universidad de Granada.

Durante los tres días del Encuentro se sucedieron las intervenciones y conferencias en torno a la actualidad cultural, la didáctica y la traducción y se expusieron las novedades del hispanismo eslovaco y los proyectos de distintas universidades, según el siguiente programa:

- Miguel Ángel García, Universidad de Granada: "Un labio como una espada: Vicente Aleixandre o la salvable embestida de la verdad vital".

- Francisco Aliaga, Universidad Complutense de Madrid, Subdirector del Centro Complutense para la Enseñanza del Español: "Si hemos de enseñar gramática, hagámoslo como Dios manda".

- Luis Pardiñas, Agregado de Educación de la Embajada de España en Eslovaquia: "Los contenidos culturales en las clases de ELE. Ejemplos prácticos".

- Román M. Navarro Giner, Editorial Edelsa. Taller I: "Descomplicando la gramática: procesamiento, refuerzo y perfeccionamiento de contenidos gramaticales." Taller II: "Cultura con eñe: el desarrollo del perfil intercultural de nuestros estudiantes".

- Rita Ferrer Miquel, Universidad de Girona: Isaac Albéniz 1860-1909 ("¡Oh dulce muerto de pequeña mano! / ¡Oh música y bondad entretejida!").

- Doc. Ph Dr Ladislav Franek, CSc, Universidad Constantino Filósofo de Nitra: I. "La situación del español en la universidad eslovaca." II. Conmemoración de Onetti-Cortázar: "Presentación, desde la perspectiva mundial y eslovaca en particular, de la importancia de la literatura hispanoamericana".

- Ph Dr. Eva Palkovičová, PhD, Universidad Comenio de Bratislava, Taller de traducción I: Julio Cortázar "Preámbulo a las instrucciones para dar cuerda al reloj".

- Doc. PhDr, P. Šišmišová, PhD. y Martina Štefániková, Universidad Comenio de Bratislava, Taller de traducción II: "Cómo leer a Onetti".

- Presentación y proyección del cortometraje de Luis Buñuel "Un perro andaluz", a los ochenta años de la realización de esta película-manifiesto del surrealismo.

- 2010 Año jubilar de Santiago de Compostela. Lourdes Castro Reyes, Instituto bilingüe Federico García Lorca de Bratislava: "Descubriendo el Camino de Santiago desde una perspectiva eslovaca".

- Actividades y proyectos del hispanismo en Eslovaquia y Programas europeos: Actualización de las traducciones eslovacas (Eva Palkovičová); Nueva Ley de Educación.

- Habilitación de profesores de español (Diana Patricia Varela Cano); Presentación de nuevos manuales eslovacos de enseñanza de ELE: Bohdan Ulašín, Španielčina pre samoukov".

FERIA DEL LIBRO DE BRATISLAVA

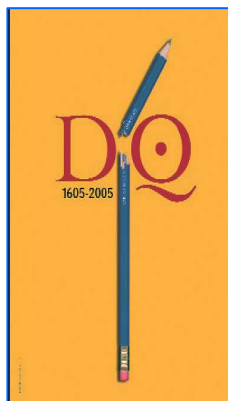
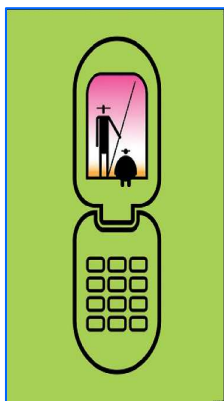
Del 5 al 8 de noviembre ha tenido lugar la XVII edición de la Feria del Libro /Biblioteka/ de Bratislava, con la presentación de más de 150 expositores de 13 países distintos, entre ellos España, y una afluencia estimada en alrededor de 35.000 personas.

La Subdirección General de Promoción del Libro, dependiente del Ministerio de Cultura ha participado, como en años anteriores, representada por la Embajada de España en Eslovaquia y su Agregaduría de Educación.

En la caseta "Libros de España" se han exhibido las últimas novedades de libros de Arte, Literatura y Enseñanza del Español como lengua extranjera. Igualmente, se ha podido informar al público interesado de las actividades en torno a la lengua y la cultura españolas que realiza la Embajada de España, los programas educativos en Eslovaquia y las condiciones y posibilidades de estudios en España.

EXPOSICIÓN OTROS QUIJOTES

En colaboración con la Embajada de España, se está exhibiendo en las Secciones Bilingües de Eslovaquia la exposición de carteles *Otros Quijotes*, que recoge la visión personal que



Cervantes expresaron cincuenta de los más reputados diseñadores gráficos españoles actuales. En los meses de noviembre y diciembre se ha expuesto en Trstená y en Banská Bystrica. A partir de enero de 2010 continuará la gira de esta exposición a las secciones de Nové Mesto nad Váhom y Žilina.

PUBLICACIONES: ACTAS

Las Actas del XIII Encuentro de profesores de español de Eslovaquia, instrumento de consulta para los profesores de español de Eslovaquia, recogen las intervenciones y conferencias que diversos especialistas tuvieron sobre Didáctica, Lingüística y Literatura e Historia, en la que se recogen los temas de la actualidad cultural en 2008: cincuentenario de Juan Ramón Jiménez, octavo centenario de Jaime I, año de Carlos Fuentes.

<http://www.educacion.es/exterior/sk/es/publicaciones-y-materiales/XIII-encuentro-webdef.pdf>

VELADA LITERARIA



Organizada por la Embajada de España con la participación del Aula Cervantes y coordinada por la Agregaduría de Educación, el 9 de diciembre se celebró en el Teatro Studio 12 de Bratislava una velada cultural que tuvo por objeto difundir entre el público eslovaco la literatura y la música españolas.

Durante el acto se presentaron las obras en lengua española que han sido traducidas al eslovaco en los dos últimos años. Los traductores conversaron con la moderadora y desvelaron al público asistente la calidad de las obras traducidas. La lectura de fragmentos y la interpretación de diversas piezas para guitarra de Isaac Albéniz completaron el programa.

X ANIVERSARIO I. Bilingüe de ŽILINA

En un acto presidido por los embajadores de España y de Bélgica, las autoridades de educación regionales y el alcalde de la ciudad, y con la divisa de Enseñanza sin fronteras, el Instituto Bilingüe de Žilina ha celebrado su X aniversario.

En sus discursos, la directora del Instituto hizo un recorrido por los diez años de historia del instituto, y los embajadores destacaron en los suyos la contribución de las secciones bilingües a la construcción de la Europa multilingüe, multicultural, abierta y tolerante. En el programa de actuaciones, los alumnos de las dos secciones, española y belga-francófona, presentaron un elaborado programa teatral en español, francés y eslovaco, en el que exhibieron, además de sus dotes artísticas, su dominio de las lenguas extranjeras, fruto de la enriquecedora convivencia de ambas secciones en un instituto exclusivamente bilingüe.

La sección bilingüe española comenzó en el curso 1999-2000 con un profesor español y 30 alumnos. Hoy cuenta con 5 profesores españoles, más 4 profesores eslovacos de español, a los que se añaden los profesores eslovacos de materias del área de Ciencias. En ella estudian actualmente 216 alumnos.



Imágenes correspondientes al X aniversario del Instituto Bilingüe de Žilina

XIX FERIA EXPOLINGUA Praga 2009

El español acredita su crecimiento en la República Checa



Imagen del stand de la Agregaduría de Educación en la XIX FERIA EXPOLINGUA de Praga.

Durante los días 6 y 7 de noviembre se ha celebrado en Praga la XIX FERIA EXPOLINGUA Praga. La Agregaduría de Educación de la República Checa, al igual que en años anteriores, ha participado activamente en esta feria internacional de las lenguas, la educación y la cultura en la que han estado presentes más de 100 stands representando a 18 países.

En el stand de la Agregaduría de Educación se ha dado a conocer el plan de actividades de la Agregaduría, las

diversas publicaciones que se promueven y el material del que se dispone en el centro de recursos. Asimismo se ha asesorado a todos aquellos interesados en la lengua y la cultura española que se han acercado buscando la última novedad de ELE, una ayuda, una sugerencia, un material concreto o simplemente la posibilidad de intercambiar impresiones en español sobre la lengua y la cultura hispánica.

Han sido numerosos los alumnos de las Secciones Bilingües que se han acercado hasta el stand de la Agregaduría de Educación. Acudieron también responsables de muchos centros, alumnos y profesores interesados por la lengua española, así como el Embajador (en la imagen, con el Agregado de Educación), la Segunda Jefatura de la Embajada y el Consejero de Actividades Culturales de la Embajada de España en la República Checa.

El Agregado de Educación, acompañado por Iva Deylová, mediante una intervención en español y en checo, expuso al público, en una actividad complementaria integrada también en la feria, el plan de actividades y los objetivos que lleva a cabo la Agregaduría de Educación en la República Checa

Sirvan los datos que a continuación se señalan como acreditación de la evolución positiva de nuestra lengua en los centros educativos de la República Checa:

| REPÚBLICA CHECA: ALUMNOS DE ESPAÑOL CURSO 2002-2003 A 2008-2009 | | | | | | | |
|--|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|
| | 2002-03 | 2003-04 | 2004-05 | 2005-06 | 2006-07 | 2007-08 | 2008-09 |
| Escuelas Básicas | 685 | 725 | 1.036 | 1.235 | 1.256 | 1.396 | 1.538 |
| Escuelas Secundarias | 9.888 | 11.309 | 12.569 | 16.180 | 17.297 | 19.826 | 22.181 |
| Educación Superior no Universitaria | 826 | 1.022 | 1.050 | 920 | 965 | 938 | 916 |
| Universidades | 4.758 | 5.800 | 6.469 | 7.428 | 7.191 | 8.903 | 10.154 |
| TOTAL | 16.157 | 18.856 | 21.124 | 25.763 | 26.709 | 31.063 | 34.789 |

Fuente: Instituto de Información para la Educación: Ministerio de Educación, Juventud y Deporte de la República Checa / Agregaduría de Educación de la Embajada de España en la República Checa.

JORDI Y EL CUADERNO VIAJERO



Jordi Sierra i Fabra, en un momento de su exposición en Brno.

Hay algo que Jordi Sierra i Fabra (Barcelona, 1947) no olvida nunca cuando sale de viaje: su cuaderno. Como un Ulises moderno, Jordi emprende un viaje tras otro en busca de historias. Su cabeza no descansa, él mismo se define como “una antena parabólica con patas”. Y en esta ocasión, la Agregaduría de Educación en la República Checa ha podido acompañarle durante su última visita a la ciudad de Praga. Jordi ha estado en la capital checa y en Brno para encontrarse con los alumnos de las Secciones Bilingües del Gymnázium Budějovická en Praga y del Clásico y Español en Brno, donde estudian adolescentes que podrían ser protagonistas de alguna de sus novelas. El escritor se desplaza continuamente por los caminos de la palabra y de los sueños. Un utópico posibilista que quiso ser escritor desde que a los ocho años sufriera un accidente que le hizo ser consciente de la vida, de la muerte y de la fragilidad de sus límites. ¿Qué podía hacer un niño de ocho años en un hospital con todo el cuerpo vendado excepto la mano derecha? Escribir y garabatear hojas de papel en blanco apoyadas en un cartón cualquiera. Jordi, tartamudo desde pequeño, descubrió que contando las historias con sus dedos jamás podrían atropellársele las palabras. Y así nació el autor que hoy lleva escritos 387 libros.

Con más de nueve millones de libros vendidos en España y toda una vida dedicada a lo que siempre quiso ser, para Jordi la escritura sigue siendo compromiso. Esta voluntad y perseverancia en la consecución del sueño literario es referente suficiente para propiciar el encuentro del escritor con los jóvenes checos que estudian español y en español. Desde la Agregaduría de Educación Española en la República Checa se veía necesario conectar a este autor que mueve a tantos miles de jóvenes -y adultos- por su literatura con las nuevas generaciones que buscan cualquier oportunidad para establecer contacto con el mundo hispanoparlante. La educación es el motor del cambio social y, en este caso, la Agregaduría, como herramienta educativa, debía dar ejemplo propiciando el encuentro de un autor

español comprometido e idealista con estos jóvenes estudiantes que comienzan a soñar y a construir su futuro.

La actividad en el Gymnázium Budějovická de Praga estuvo organizada por los profesores de la Sección Bilingüe David Llorente Oller y José María Gómez Cañada, que imparten clases de Lengua y Literatura Española, y, además, estuvieron Rosa María Bachs Fornt y Rubén Laviana González, profesores de Matemáticas y de Física y Química, respectivamente, y Zdena Bednárova, directora del centro bilingüe. El acto contó con la presencia e intervención del Agregado de Educación de España en la República Checa, Demetrio Fernández González. Los alumnos del Gymnázium Budějovická de Praga regalaron a Jordi un libro con alguno de sus cuentos traducidos al checo y otros de su propia creación en español, un detalle que el escritor agradeció efusivamente.

La segunda visita de Jordi Sierra i Fabra fue al Gymnázium Clásico y Español de Brno-Bystrc, allí un salón en pleno y nervioso esperaba al escritor para sorprenderlo y sorprenderse. Tras la intervención de la directora del Gymnázium, Ivana Shorná, y de la profesora de Lengua y Literatura de la Sección Bilingüe, Cristina Rodríguez García, tres alumnos llevaron a cabo una pequeña dramatización en español de un fragmento de la novela Kafka y la muñeca viajera, obra con la que Sierra i Fabra obtuvo el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil en 2007. El acto contó, además, con la presencia y participación de Javier Blanco Carril y Rafael Checa Fernández, profesores de Matemáticas y Geografía e Historia, respectivamente, de la Sección Bilingüe. Y, también, con alumnos y profesores de la Facultad de Filosofía de Brno que no quisieron perderse la oportunidad de conocer a Sierra i Fabra.

Jordi Sierra i Fabra, el autor vivo más leído en las escuelas españolas, quiso ser escritor a pesar de la prohibición de su padre y de un rotundo “No sueñes” de su profesora de Lengua y Literatura en el colegio. Ha contribuido gracias a su proximidad con los alumnos -y cada día con sus obras- a dar ejemplo de superación y compromiso. Un niño que quiso ser escritor y viajero y comenzó por ser rockero para poder dedicarse por completo a la literatura.

Carmen G. de la Cueva

Praga, 10 y 11 de noviembre de 2009



El autor, en Praga.

CAMPAÑA DE FOMENTO DEL ESPAÑOL



Imágenes del concurso de cultura española y de la reunión de profesores celebrados en Gdańsk.

La Consejería de Educación de la Embajada de España tiene como una de sus funciones la promoción de la lengua y cultura españolas dentro del sistema educativo de Polonia. Para ello, organiza anualmente una serie de actividades, entre las que destaca la formación del profesorado, la edición de materiales relacionados con la enseñanza del español y la cultura española y el apoyo a las instituciones educativas que imparten español.

Para materializar este apoyo y realizar una campaña de fomento del español dentro de los centros educativos de Polonia, M. Carmen Gómez González, Asesora Técnica Docente de la Consejería de Educación, se ha desplazado a Gdańsk, para tomar contacto con los profesores de español de la zona.

Durante esta visita, celebrada el 20 de noviembre de 2009, tuvo lugar una reunión con la dirección de los Liceos III y XV de esta ciudad, una reunión con profesores ELE de Gdańsk y ciudades vecinas, así como una presentación para los estudiantes ELE participantes en el concurso de cultura española que se celebró en el Liceo XV de Gdańsk organizada por la coordinadora de la Sección Bilingüe de español, Grażyna Groth. Participaron en la actividad 8 gimnazjums y liceos, 42 alumnos repartidos en 14 equipos de 3 personas y 19 profesores de ELE.

El programa del concurso de cultura española incluyó un test de preguntas/respuestas, canciones en español interpretadas por los participantes e identificación de refranes. Con motivo del concurso de cultura española, fueron premiados los tres equipos ganadores. La Consejería colaboró en el evento con una presentación sobre los inventos españoles y con pequeños regalos para los participantes, como material didáctico para la biblioteca del centro ganador.

En paralelo y en otra sala tuvo lugar la reunión de la Asesora con los profesores ELE, en el transcurso de la cual la Asesora Técnica de la Consejería de Educación realizó una presentación en la que explicó los programas de la Consejería dirigidos al profesorado y el alumnado ELE polaco.

A continuación, se presentó la "Asociación de profesores y amigos de la lengua española PROF-ES", presidida por el profesor de español Franjo Bernal (profes.stowarzyszenie@gmail.com). Esta asociación, que cuenta con 23 miembros fundadores, será un foro de encuentro para los profesores ELE de Polonia, organizando distintas actividades para ellos.

A raíz de la reunión de profesores ELE celebrada en Gdańsk, surgieron las siguientes ideas e iniciativas:

- Crear una red entre los profesores asistentes, para lo que se intercambian correos electrónicos y datos de contacto.
- Creación de un club de estudiantes.
- Creación y utilización de chats y blogs, dependiendo de las posibilidades técnicas de cada centro, para permitir la comunicación entre estudiantes ELE de los distintos centros, lo que se podría unir al uso de videoconferencia por Skype y a algún acto social común.

Próximamente se realizarán visitas a Rzeszów y Varsovia, con motivo de los concursos de cultura española que se van a desarrollar en estas ciudades y está previsto realizar más visitas a lo largo del presente curso escolar.

Si su centro está interesado en esta toma de contacto con la Consejería de Educación de España en Polonia y no lo ha solicitado ya, le rogamos que lo haga a través de un correo electrónico dirigido a consejeria.pl@educacion.es. La visita se efectuará si hay varios centros educativos, que impartan ELE o deseen hacerlo, interesados en la zona.



La Asesora con los ganadores del concurso.

EL DIARIO DE DOROTA KOŁBUK DE LA RUTA QUETZAL 2009 (2ª parte)

11 de julio 2009

Valencia, la ciudad donde la modernidad se une con la tradición

Todo el día lo pasamos en Valencia. Montamos por la ciudad en bicicleta. Poco después asistimos a la conferencia (con el profesor D. José Manuel Gironés) bajo el título *Valencia, un río de cultura*. Un poco más tarde tuvimos la oportunidad de visitar la ciudad y ver los sitios de los que nos había contado el profesor Gironés. Recorrimos por el centro histórico, visitamos la catedral y la Lonja de la Seda, declarada el Patrimonio de la Humanidad por la Unesco.

En Valencia también probamos el plato típico regional: la paella. Es arroz cocido con especias, mariscos y caracoles. Como soy "delicada", sólo me gusta el arroz. No creía que me fuera a gustar el marisco (y no cambié de opinión). La bebida, que sabía muy bien, fue horchata, también típica de la Comunidad Valenciana.

El gran escritor español, Vicente Blasco Ibáñez, en algunas de sus obras volvió al tema de Valencia, su tierra natal, ya que sentía una profunda relación con esta región. Yo encontré en Valencia algo mágico y entendí los sentimientos del escritor. Aquí la modernidad se une con la tradición. Aquí la cultura obtiene un significado nuevo.

Después de la comida nos cambiamos de traje de baño y nos bañamos en el Mar Mediterráneo. Por la tarde, algunos ruteros participaron en la misa (de esta manera añadí una experiencia nueva a mi lista: la misa en el buque).

12 de julio 2009

¡Ven por aquí, Dorota! ¿Tienes la bandera? Bien, pues ve con Jesús, dijo Nieves y me dejó.

Empezó el nuevo día. Ya habíamos desayunado. Mi monitora no me explicó nada, sólo me dijo que tenía que ir con Jesús Luna. Lo encontré (obviamente con su megáfono) y nosotros, los primeros, nos bajamos del barco.

Estábamos en Cartagena. *Cartagena fue fundada por cartaginenses, ¿sabes? Pero fue destruida,* explicó el jefe del campamento y me miró (supongo que para asegurarse de que estaba atenta). Lentamente moví la cabeza.

Este es el Palacio consistorial de Cartagena, el ayuntamiento, el jefe me mostró un edificio modernista. Enfrente del ayuntamiento se encontraban filas de las sillas azules. Noté que nos acercábamos a Don Miguel de la Quadra-Salcedo, el creador de la Ruta, y algunos desconocidos.

Ve allí, que estos chicos son de Polonia, dijo Don Miguel y me mostró la gente que estaba sentada en las sillas azules. Observé que eran músicos y que tenían instrumentos. Me sentí sorprendida. Don Miguel repitió sus palabras, entonces me marché para hablar con mis paisanos.

Los músicos explicaron que habían venido de Gdańsk. Era un grupo que tocaba música medieval polaca. *Ayer nos llamaron y nos dijeron que tocáramos al día siguiente para 300 personas,* sonrió Adam, uno de los músicos. Los polacos también tocaron para nosotros. Mi lista de nuevas experiencias en España se empezaba a alargar: bailar con otros ruteros en Cartagena al ritmo de la música polaca de la Edad Media. ¡Fue estupendo!

Luego asistimos a la conferencia dedicada a Aníbal y recorrimos la ciudad. Entre otras cosas, visitamos el Teatro Romano (*en la imagen*) y el Museo Nacional de Arqueología Subacuática.

Nos trasladamos a las instalaciones de Repsol donde comimos y asistimos a otra conferencia. Más adelante visitamos la refinería y volvimos al buque.

La narración continuará en el próximo número de Enlace.



**Embajada de España
en Polonia**

**Consejería de Educación
ul. Fabryczna 16/22, lokal 22
00-446 Warszawa
Polonia**

**Teléfono: +48 (22) 6269811/1
Fax: +48 (22) 6220733**

**consejeria.pl@educacion.es
www.educacion.es/externo/pl**



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN